

КОНЦЕПТ «ГРАНИЦА» В РУССКОЙ, АНГЛИЙСКОЙ И НЕМЕЦКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРАХ

Киселева Анна Владимировна

*К. филол. н., доцент, ФГБОУ ВО «Пятигорский государственный университет»
anna_karaga@mail.ru*

THE CONCEPT OF "BORDER" IN RUSSIAN, ENGLISH AND GERMAN LINGUOCULTURES

A. Kiseleva

Summary: This article attempts to establish the essential characteristics of the concept of border, to determine the features of its conceptualization and to identify the correspondence of lexical units representing the concept of «border» in the context of Russian, English and German language worldviews.

The research discusses the scope of the concept of «border» and its application in the framework of philological sciences. The dual nature of the border value is noted, including both an abstract component and a concrete one. In various fields of linguistics, this concept is quite common. The differences in the interpretation of the content field of the border concept, the question of choosing a key lexeme representing this concept are considered.

Keywords: cognitive linguistics, limology, concept, conceptual structure, language system.

Аннотация: В данной статье предпринимается попытка установить существенные характеристики понятия границы, определить особенности его концептуализации и выявить соответствие лексических единиц, репрезентирующих концепт «граница», в контексте русской, английской и немецкой языковых картин мира. В работе приводятся рассуждения об объеме понятия «граница» и его применении в рамках филологических наук. Отмечается двойственный характер значения границы, включающий как абстрактный компонент, так и конкретный. Рассматриваются имеющиеся различия в интерпретации содержательного поля концепта граница, вопрос о выборе ключевой лексики, репрезентирующей данный концепт.

Ключевые слова: когнитивная лингвистика, лимология, концепт, концептуальная структура, когнитивная картина мира, языковая система.

Для современного носителя языка свойственно понимание окружающего мира как определенного феномена, одной из важнейших характеристик которого является присутствие каких-либо границ. На протяжении всей мировой истории люди пытаются определить, структурировать и ограничить окружающую их территорию. Принимая во внимание теоретический фундамент современной когнитивной лингвистики, коммуникативной лингвистики, лингвокультурологии, семиологии, других гуманитарных наук, в разных аспектах рассматривающие закономерности концептуализации и категоризации пространственных явлений в человеческом мышлении и языке, в данной статье предпринимается попытка провести анализ способов и средств отражения границы как элемента языковой картины мира в современных языках (русском, английском и немецком).

Границы бывают как вполне реальными: внешними или внутренними, например, территориальными; так и моральными или этическими, существующими в определенном социуме. Человек, который живет в конкретном обществе, может столкнуться с трудностями в определении или укреплении границ в своей деятельности. В связи с этим, можно сделать вывод, что территориальные отношения выступают неотъемлемой частью языковой картины мира индивида, каждый компонент которой

отражается в языке и трактуется человеком как вполне определенная действительность.

Представления о пространственно-территориальных отношениях подвергались различным переменам в зависимости от историко-социальных или культурологических перспектив исследования. Изменение в понимании пространственно-временных отношений стали причиной трансформации в объяснении самого термина «граница»: то есть, территория и граница сейчас вполне могут быть исследованы как два оппозиционных, противопоставленных элемента [5, с. 111]. Обозначение термина «граница» в диалектике может предусматривать как наличие «конца», так и «начала», не только «конечного», но и бесконечного», «объединения» и «разъединения».

Феномен границы может быть репрезентирован в виде когнитивного явления – концепта. Концепт «граница» в лингвистике выступает едва ли не важнейшей формально-содержательной категорией, не имеющей, однако, системного и последовательного подхода к осмыслению, который бы при этом обладал еще и эксплицитным характером.

Изучением природы и функций границ, приграничных территорий (регионов), пограничных институтов, приграничных процессов занимается такая научная дисциплина,

как лимология (от лат. *limes* – «граница»), которую изначально рассматривали только в ракурсе политической географии [6, с. 5–13]. В данном контексте она является наукой о границах и приграничьях, занимающейся изучением вопросов демаркации и делимитации в пределах государственных границ, влияние этих функций на территории и жизнь различных социально-этнических групп.

В современных научных исследованиях, занимающихся изучением границ, начал активно использоваться термин *Border/Boundary Studies*. Это понятие во многом схоже с понятием «лимология», но основной акцент ставится на междисциплинарность, полученных исследований в таких областях как: политическая география, политология, лингвистика и другое. По мнению ряда ученых, лимология – это комплексное направление исследований, цель которого заключается в изучении политико-территориальных внешних и внутрисполитических границ и приграничных территорий. Постепенно происходит формирование междисциплинарного подхода к изучению границ.

Исторически обусловленные методологические установки, актуализующиеся в разные периоды развития языковедения, являются предпосылкой для возникновения лингвистической лимологии. Кроме того, чтобы выявить предпосылки для развития лингвистической лимологии следует искать их и вне языковедения – то есть, исследование эпистемологического концепта «граница» в философии и других научных направлениях поможет перевести полученные данные в лингвистическую плоскость.

Одной из возможных причин для появления лингвистической лимологии служат исторически предопределенные методологические характеристики, возникающие в разные временные отрезки развития языковедения. Помимо этого, важным условием для возникновения лингвистической лимологии необходимо искать и за пределами языковедения – так, например, исследование понятий «граница» в философии и других научных областях поможет перевести полученную информацию и в лингвистический контекст.

Перспективными направлениями лингвистической лимологии являются:

- изучение соотношения выбранного лингвистического метода со свойствами границ, выделяемыми в результате его применения;
- определение объема и содержания понятия «граница» как достояния обыденного сознания;
- определение объема и содержания понятия «граница» как достояния языкового коллектива в сравнительно-исторической перспективе;
- изучение отражения общих политических границ в функционировании языка (ареальная лингвистика, ономастика приграничных территорий и др.);

— изучение границ языковой личности (в частности, проблема коммуникативного суверенитета личности) [1, с. 46].

В русле нашего исследования концепт «граница» рассматривается как осложненное абстрактное ментальное явление с выделенными концептуальными сферами, вербализованными в современном русском, английском и немецком языках ключевыми словоформами.

В каждой языковой системе можно выделить центральные понятия, репрезентирующие концепт «граница». В английском языке выделяются три центральные языковые единицы: *border, boundary u borderline*. Данные языковые единицы были выделены на основании частотности употребления в современном публицистическом издании «*Esquire*», который был выбран в связи с его популярностью в мировом пространстве и актуальность статей, публикуемых в печатных и интернет изданиях.

В ходе исследования была произведена дифференциация слов, которые можно считать синонимичными для центральных понятий, на периферии (ближнюю, среднюю и дальнюю).

В центральной периферии выделяется основное понятие данного исследования – *border*, эквивалентом которого в немецком языке служит понятие *die Grenze*, в русском языке – *граница*.

Not only does it keep the military from exercising police powers within the **borders** of the United State. (Не только это мешает военным осуществлять полицейские полномочия в пределах **границ** Соединенных Штатов).

Рассмотрим пример из ближней периферии **to confine**. *Begrenzen* – это эквивалент данного понятия в немецком языке, в русском языке используется слово *ограничивать*.

No room could **confine** her, so why should a show about her be confined? (Никакая комната не могла **ограничить** ее, так почему же шоу о ней должно быть ограничено?)

В средней периферии выделяется лексема **separation**. В Кембриджском словаре находится следующая дефиниция: «the act of separating two or more people or things, or the state of being separated» (акт разделения двух или более людей или вещей, или состояние разделения). В немецком языке в качестве эквивалента используется слово **trennung**. В приведенном ниже примере данное понятие употребляется в контексте концепта «граница».

The geographical focus is on spatial **separation**, gender place, and localities (Географический акцент делается на пространственном **разделении**, гендерном положении и населенных пунктах).

В дальней периферии выделяется лексема *to fence*, эквивалентом которой в немецком языке служит слово **schützen** (оградить).

The flat, fully **fenced** section is also sensibly planted with easy-care shrubs and vegetables (Ровный, полностью **огороженный** участок также благоразумно засажен простыми в уходе кустарниками и овощами).

Таким образом, несмотря на то, что существуют различия в трактовке содержания концепта, есть вопрос о выборе ключевого термина, которое бы обозначало данный концепт. В русском, немецком и английском языках существует несколько ключевых слов, которые репрезентативно представляют концепт – граница и предел.

В языковой картине мира в русском языке понятия «граница» и «предел» могут определяться через друг друга. В словаре В. Даля мы можем найти следующее определение термина «граница». «Граница – это грань, рубеж, предел, межа, край, кромка, конец и начало, стык, черта раздела» [2, с. 190]. Значение слова «предел» практически соответствует значению слова граница: «Предел – начало или конец, кон, межа, грань, раздел, край, рубеж или граница, конец одного начало другого». В связи с этим, может возникнуть идея о схожести данных терминов. Для того, чтобы подтвердить факт так называемой «заменимости», обратим внимание на то, что понятие «предел» фигурирует как одна из характеристик концепта «граница», дающий определение его материальной стороне понятия – лимитирование в пространстве: предел, рубеж, грань. Хотя в тоже время граница может выступать в качестве противоположного явления и определяться как черта, водораздел, стык – то есть, то, что может разграничивать или отделять один объект от другого, «свое» от «чужого» [3].

В английском языке можно встретить несколько слов, демонстрирующих «двойственный» характер концепта: *limit, bound*. Например, в содержании лексемы *bound* содержится понятие как границы, так и предела. Подбирая эквивалент в русском языке для *border* и *boundary*, следует учитывать, что их значение изначально выглядит несколько иначе: «*border* – граница, край, кайма», «*boundary* – граница, межа» [6, с. 277]. В немецком языке наиболее подходящим эквивалентом слова «граница» является *die Grenze* – граница, предел.

В ходе исследования лексических номинаций концепта в русском, английском и немецком языках стано-

вится абсолютно очевидным, что понятие «предел» может не заключать в себе значения «границы»; так же как и понятие «границы» может не содержать в себе понятия «предела».

Таким образом, в русском языке мы выделяем 2 лексические номинации и 3 семантические области: предел – это часть границы, но независимое явление; граница – это есть сам предел, граница есть что-то – это нечто иное, отличающееся от предела, как например, понятие межа.

Передача конкретного смысла концепта «граница» зависит от того места, где находится субъект речи в пространстве по отношению к границе, то есть, граница может рассматриваться как внешняя, так и внутренняя. Это может означать, что она либо может ограничивать «свое» пространство от «чужого», либо в принципе разграничивает его.

Под смысловыми компонентами концепта «граница» понимаются контуры семантического пространства. Это пространство представляет собой такие смысловые направления, как «свое-чужой», «власть-подчинение», «связанность-свободы», «закрытое-открыто».

Результаты нашего исследования показали, что содержание концепта «граница» в русской, немецком и английской языковых картинах мира зависит от сходства и различия ценностей народов. В связи с этим, сопоставление ценностей народов, которые являются представителями английской, немецкой и русской культур показало, что процесс формирования содержания концепта «граница» происходил, первоначально, под воздействием определенных исторических и геополитических обстоятельств. Отличия между представлением о границе как элементе пространства в английском, немецком и русском языковых культурах можно объяснить следующими особенностями: Великобритания выступает островным государством, которое окружено морями и надежно охраняет свою территорию от нападений, Россия и Германия – это страны материкового типа, и поэтому на протяжении всей своей истории они должны охранять свои внешние границы самостоятельно.

Таким образом, при анализе концепта «граница» необходимо принимать во внимание и учитывать лингвокультурологические особенности, которые могут сформировать и определить схожесть и отличие в восприятии пространственных отношений среди представителей русской, английской и немецкой языковой культуры.

ЛИТЕРАТУРА

1. Боронин А.А. О понятии «граница» в лингвистике (к интерпретации художественного текста и его сегментов) // Вестник Сургутского гос. педагогического

- университета. – 2011. – № 4 (15). – С. 46 – 50.
2. Даль В. Тольковый словарь живого великорусского языка. М.: ОЛМА Медиа групп, 2007. Т.1.
 3. Кубрякова Е.С. Язык пространства и пространство языка (к постановке проблемы) // Известия АН / Серия литературы и языка .1997. Т. 56, № 3.
 4. Никитин М.В. Основания когнитивной семантики. СПб.: Из-во РГПУ им. А.И. Герцена, 2003.277 с.
 5. Попова З.Д., Стернин И.А. Когнитивная лингвистика. М.: АСТ: «Восток-Запад», 2007.111 с.
 6. Цветкова О.В. Политическая лингвистика: концепт границы. Регионология: научный журнал. 2015 N. 3 (92). С. 5-13

© Киселева Анна Владимировна (anna_karaga@mail.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»



Пятигорский государственный университет